

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



подпись

«29» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.16 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

Д.Ю. Сизонова, ст. преподаватель кафедры ТиПП

подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 7 от «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.

фамилия, инициалы

подпись

Рецензенты:

1. Чале З.И., канд.филол.наук, доцент кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Формирование профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный и устный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни..

1.2 Задачи дисциплины.

Развитие и закрепление следующих навыков и умений:

- практические умения понимать механизмы создания языка текстов как целостной системы и научить студентов пользоваться этими механизмами как нормами в процессе перевода;
- умение применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- развитие навыков письменного и устного перевода;
- умение правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
- владение основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ;
- применение знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
- развитие навыков переводческого анализа, определение целей перевода, типа переводимого текста и т.д.;
- обучение смысловому анализу текста параллельно его восприятию;
- формирование умения кратко излагать информацию на обоих языках;
- реферирование и аннотирование;
- работа со словарем, справочниками, банками данных и другими источниками информации по избранной теме;
- насыщение вокабуляра в области географии, истории, политики, экономики, а также в социальной и культурной областях;

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» (Б1.Б.16) относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Профессиональный анализ перевода», «Передача экспрессивной функции при переводе».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на иностранный)», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций (ОПК/ПК)

№	Индекс	Содержание	В результате изучения учебной дисциплины
---	--------	------------	--

п.п.	с компетенции	компетенции (или её части)	обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	два иностранных языка для решения профессиональных задач	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач
2	ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности и при выполнении всех видов перевода	основные виды трансформаций и алгоритм их применения	применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	основными навыками применения трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности и при выполнении всех видов перевода
3	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	применять минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	всеми основными приёмами использования минимального набора переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
4	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	применять технику сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 25 зач.ед. (900 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры					
			5	6	7	8	9	10
Контактная работа, в том числе:								
Аудиторные занятия (всего):		363.8	54.3	54.3	72	56	70	56
Занятия лекционного типа								
Лабораторные занятия		362	54	54	72	56	70	56
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:								
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-	-	-	14	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		1.8	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3
Самостоятельная работа, в том числе:								
Курсовая работа		34	-	-	-	26	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		150	26	8	38	6	40	30
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-	-	-	-	-	-
Реферат		-	-	-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		149	28	10	34	6	36	31
Контроль:								
Подготовка к экзамену		205.2	36	36	36	36	36	27
Общая трудоёмкость	час	900	144	108	180	144	180	144
	в том числе контактная работа	363.8	54.3	54.3	72.3	56.3	70.3	56.3
	зач.ед	25	4	3	5	4	5	4

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (для студентов ОФО)

1	Наименование разделов	Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Содержательный анализ текста	20	-	-	10	10
2.	Особенности официально-делового перевода	20	-	-	10	10
3.	Особенности научно-технического перевода	20	-	-	10	10
4.	Грамматические и лексические особенности англоязычных текстов	44	-	-	22	22
5.	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
<i>Итого по дисциплине:</i>					54	54

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
	Термины и терминология	18	-	-	14	4
1.	Установление значения слова	16	-	-	10	2
2.	Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	14	-	-	12	2
3.	Getting to Know the Car	6	-	-	4	2
4.	Law	6	-	-	4	2
5.	Environmental Problems	6	-	-	4	2
6.	Medicine	6	-	-	4	2
7.	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
<i>Итого по дисциплине:</i>					54	18

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Неологизмы	16	-	-	8	8

2.	Многофункциональные слова	16	-	-	8	8
3.	Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)	20	-	-	10	10
4.	Американизмы	12	-	-	6	6
5.	What a Group!	8	-	-	4	4
6.	Out of japan	8	-	-	4	4
7.	The Real McCoy	8	-	-	4	4
8.	A Fuddy-duddy or a Hotshot?	8	-	-	4	4
9.	In the Red	8	-	-	4	4
10.	Glint of Change in 100 Years of Pearly Male Tradition (R. Nicoll)	12	-	-	6	6
11.	The East End	8	-	-	4	4
12.	A Ballad of Abbreviations (G. K. Chesterton)	8	-	-	4	4
13.	Pubs in Britain	8	-	-	4	4
14.	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				72	72

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Связанные (фразеологические) словосочетания	24	-	-	14	10
2.	Перевод заголовков	16	-	-	8	8
3.	<i>Holidays</i>	8	-	-	4	4
4.	“There was a Young Lady of Niger”	16	-	-	8	8
5.	Culture Shock and Its Symptoms	12	-	-	6	6
6.	Henry Wood Promenade Concerts	16	-	-	8	8
7.	The Night before Christmas	12	-	-	6	6
8.	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				56	52

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексические трансформации при переводе	24	-	-	12	12
2.	Изменение структуры предложения при переводе	24	-	-	12	12
3.	Передача артикля	16	-	-	8	8
4.	Перевод глаголов в пассивном залоге	12	-	-	6	6
5.	The Welsh Eisteddfodau	6	-	-	2	4
6.	Cambridge	12	-	-	6	6
7.	Translation	12	-	-	6	6
8.	Religion in Britain	12	-	-	6	6
9.	The Proper Study	12	-	-	6	6
10.	Exam Strategies	12	-	-	6	6
11.	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				70	74

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 10 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	16	-	-	8	8
2.	Перевод причастия и причастных оборотов	16	-	-	8	8
3.	Перевод герундия и герундиальных оборотов	16	-	-	8	8
4.	Перевод форм сослагательного наклонения	11	-	-	5	6
5.	Перевод эмфатических конструкций	14	-	-	6	8
6.	Перевод модальных глаголов	14	-	-	6	8
7.	Перевод с английского языка на русский	15	-	-	8	7
8.	Перевод с русского языка на английский	12	-	-	6	6

9.	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				56	61

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Лекционные занятия - не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа

Семинарские занятия - не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия

Семестр 5

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1	Содержательный анализ текста	Устный ответ, (УО)
2	Особенности официально-делового перевода	УО
3	Особенности научно-технического перевода	УО
4	Грамматические и лексические особенности англоязычных текстов	УО

Семестр 6

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Термины и терминология	УО
2.	Установление значения слова	УО
3.	Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	УО
4.	Getting to Know the Car	Письменный перевод (ПП)
5.	Law	ПсЛ,
6.	Environmental Problems	ПсЛ
7.	Medicine	ПП

Семестр 7

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего
---	---------------------------------	----------------

		контроля
1	2	3
1.	Неологизмы	УО
2.	Многофункциональные слова	УО
3.	Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)	УО
4.	Американизмы	УО
5.	What a Group!	ПП
6.	Out of japan	ПП
7.	The Real McCoy	ПП
8.	A Fuddy-duddy or a Hotshot?	ПП
9.	In the Red	ПП
10.	Glint of Change in 100 Years of Pearly Male Tradition (R. Nicoll)	ПП
11.	The East End	ПП
12.	A Ballad of Abbreviations (G. K. Chesterton)	ПП
13.	Pubs in Britain	ПП

Семестр 8

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Связанные (фразеологические) словосочетания	УО
2.	Перевод заголовков	УО
3.	<i>Holidays</i>	ПП
4.	“There was a Young Lady of Niger”	ПП
5.	Culture Shock and Its Symptoms	ПП
6.	Henry Wood Promenade Concerts	ПП
7.	The Night before Christmas	ПП

Семестр 9

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Лексические трансформации при переводе	УО
2.	Изменение структуры предложения при переводе	УО
3.	Передача артикля	УО
4.	Перевод глаголов в пассивном залоге	УО
5.	The Welsh Eisteddfodau	ПсЛ
6.	Cambridge	ПП
7.	Translation	ПсЛ
8.	Religion in Britain	ПсЛ
9	The Proper Study	ПсЛ
10	Exam Strategies	ПП

Семестр 10

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
	2	3
1	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	ПсЛ
2	Перевод причастия и причастных оборотов	ПсЛ
3	Перевод герундия и герундиальных оборотов	ПсЛ
4	Перевод форм сослагательного наклонения	ПсЛ
5	Перевод эмфатических конструкций	ПсЛ
6	Перевод модальных глаголов	ПсЛ
7	Перевод с английского языка на русский	ПсЛ
8	Перевод с русского языка на английский	ПП

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовая работа представляет собой перевод аутентичного текста по избранной студентом тематике (экономика, медицина, психология, менеджмент и т.д.)

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92725
2	Подготовка к текущему контролю	1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92725
3	Курсовая работа	1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92725

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного, аудио-лингвального и объяснительно-иллюстративного методов. Результатом должно стать формирование у бакалавров профессиональных и общепрофессиональных компетенций, умение решать задачи профессиональной деятельности, аргументировать и защищать свою точку зрения.

Используются следующие виды интерактивных занятий:

Семестр	Вид занятий	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
6	ЛР (раздел1)	Дискуссия	6
	ЛР (раздел2)	Обсуждение в группе	4
	ЛР (раздел3)	Круглый стол	4

7	ЛР (раздел1)	Обсуждение в группе	4
	ЛР (раздел2)	Дискуссия	4
	ЛР (раздел3)	Круглый стол	8
8	ЛР(раздел1)	Дискуссия	12
	ЛР (раздел2)	Обсуждение в группе	8
9	ЛР(раздел1)	Дискуссия	6
	ЛР (раздел2)	Круглый стол	6
	ЛР (разделы3-4)	Обсуждение в группе	8
10	ЛР(раздел1-2)	Обсуждение в группе	8
	ЛР (раздел3)	Дискуссия	4
	ЛР (раздел4)	Круглый стол	2
	ЛР (раздел5-6)	Обсуждение в группе	4
Итого:			88

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Вопросы для проведения текущего контроля:

Семестр 5

1. Содержательный анализ текста
2. Особенности официально-делового перевода
3. Особенности научно-технического перевода
4. Грамматические и лексические особенности англоязычных текстов

Семестр 6

1. Термины и терминология
2. Установление значения слова
3. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика

Семестр 7

1. Неологизмы
2. Многофункциональные слова

3. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)
4. Американизмы

Семестр 8

1. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Связанные (фразеологические) словосочетания
2. Перевод заголовков

Семестр 9

1. Лексические трансформации при переводе
2. Изменение структуры предложения при переводе
3. Передача артикля
4. Перевод глаголов в пассивном залоге

Семестр 10

1. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов
2. Перевод причастия и причастных оборотов
3. Перевод герундия и герундиальных оборотов
4. Перевод форм сослагательного наклонения
5. Перевод эмфатических конструкций
6. Перевод модальных глаголов

Варианты текстов для перевода:

Прочитайте текст, обращая особое внимание на выделенные выражения, переведите текст.
WHAT a GROUP!

Last year my English class was full of characters. That's a polite way of saying it had some unusual people that I'll never forget. One student was such a hard worker that he learned all the idioms in our book by heart. He was always saying things like "I'm on cloud nine," or "I'm green with envy." We never knew if he meant what he said or if he was just practicing English. Another student had a sweet tooth. She would bake lots of breads and cakes and bring them to every class for us to share during breaks. Two students met in the class and fell head over heels in love. We were all invited to their wedding and had a great time. Then there was a student who was always pulling someone's leg. For example, one day before class, he put a long homework assignment on the board and made us think that the teacher had given it. We all had long faces until the teacher came in. Then we realized that someone had played a joke on us.

Переведите текст.

OUT OF JAPAN

1. Tokyo. What measures three and a half inches by two inches, is sold in boxes of 100 and can be found in the pockets of almost all adult Japanese males except policemen? 2. The answer, of course, is a business card. Going to a meeting in Japan without one is like going without a shoe: an eccentricity which a host will politely ignore, but which demands an explanation all the same. So important is the card, or meishi, that many Japanese businessmen will pretend not to notice a visitor while they fumble in their desks for one. 3. A book on doing business in Japan published recently by the Nissan Motor Company lists eight rules on how to give and receive cards. Have

your cards ready at all time, to avoid that fumbling; hand them over with one hand, standing up, pronouncing your name clearly as you do so; and when you receive someone else's card, do not play about with it. Study it carefully, put it down in front of you, and 'refer to it from time to time to show polite interest in your new acquaintance's position and responsibilities.' 4. Cards were first used in Japan during the Edo period — from 1603 to the mid-nineteenth century — by government officials who had to deal with foreigners. Like umbrellas, however, they have become more widely used in Japan than in the West. 5. The technology transfer now seems to be wiring in reverse, as foreigners realise how convenient they are. At English dinner parties in Tokyo, no one wants to be the first to pull out a card; but let someone else make the faux pas*, and an avalanche of paper will follow. 6. For Japanese, however, meishi mean more than just convenience. They are a crucial clue to status. A glance at the visitor's business card tells a businessman how to bow, and what degree of politeness to use in the highly hierarchic Japanese language.

Прочитайте и переведите текст.

GLINT of CHANGE in 100 YEARS of PEARLY MALE TRADITION

Ruaridh Nicoll

The accents may differ but the monarchs of London's East End have heard the calls for modernising the Windsors and realised that their own royal families may have to bow to the forces of change. The Pearly Kings, the sparkly Cockneys known for doing the Lambeth Walk, are to try to bolster their numbers by giving their daughters equal right of succession. The move follows the Royal Family's tacit decision to support a government proposal allowing princesses equal rights to throne of Great Britain. "We've got to keep up with the times," said George Major, the Pearly King of Peckham. "We think it is right that the Royal Family is going to change, that's one of the reasons why we are changing our constitution too." The move, if it goes ahead, will break a century-old tradition of the Pearly crown following the male line. Despite his confidence, Mr. Major will have to face tough opposition among his fellow monarchs when the Pearly Guild meet in two months' time. "My grandfather passed the title to my father and he to me," said Alfie Dole, the Pearly King of St. Pancras. "I want my crown to pass to one of my sons." The Pearly movement was founded in 1875 by Henry Croft, a rat catcher and roads weeper, who grew up in an orphanage near King's Cross. He was a tiny man, less than 5ft tall, who dedicated himself to helping the poor. At the time the costermongers, who sold fruit in the East End, used to sew buttons to their bell bottom trousers to attract customers' attention. Croft tried unsuccessfully to convince them to donate money to the poor. Legend says he found a sunken barge on the Thames full of mother of pearl buttons. He salvaged a portion and sewed them on his suit, appearing as a shimmering figure. The suits quickly became fashionable among costermongers, whose clan chiefs were crowned Pearly Kings in the boroughs of east and south London. Ever since, they have rattled their tins on the streets of London to collect for charity.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

В качестве итоговой проверки в конце 5-10 семестров выступает экзамен. Экзаменационный билет включает в себя следующие материалы: газетная статья для перевода с английского языка на русский, а также газетная статья для перевода с русского языка на английский. Студенту необходимо осуществить перевод статей, учитывая особенности стиля и грамматические особенности текста, показать знание выученной лексики и умение подбирать лексику согласно ситуации.

Критерии оценки по промежуточной аттестации:

- знание лексической и грамматической системы обоих языков пары;
- умение понимать общий смысл текста и передавать его средствами переводящего языка;

- умение подбирать подходящий эквивалент, опираясь на контекст, с соблюдением стилистических особенностей текста;

- умение грамотно, чётко и понятно излагать мысль на переводящем языке, с учётом коммуникативной цели переводимого текста, а также его стилистических особенностей.

Вопросы для подготовки к экзамену

Семестр 5

1. Содержательный анализ текста
2. Особенности официально-делового перевода
3. Особенности научно-технического перевода
4. Грамматические и лексические особенности англоязычных текстов

Семестр 6

1. Термины и терминология
2. Установление значения слова
3. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика

Семестр 7

1. Неологизмы
2. Многофункциональные слова
3. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)
4. Американизмы

Семестр 8

1. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Связанные (фразеологические) словосочетания
2. Перевод заголовков

Семестр 9

1. Лексические трансформации при переводе
2. Изменение структуры предложения при переводе
3. Передача артикля
4. Перевод глаголов в пассивном залоге

Семестр 10

1. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов
2. Перевод причастия и причастных оборотов
3. Перевод герундия и герундиальных оборотов
4. Перевод форм сослагательного наклонения
5. Перевод эмфатических конструкций

6. Перевод модальных глаголов

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Критерии оценки:

оценка «отлично»: глубокие исчерпывающие знания всего программного материала, логически последовательные, полные, грамматически правильные и конкретные ответы на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы членов комиссии; использование в необходимой мере в ответах языкового материала, представленного в рекомендуемых учебных пособиях и дополнительной литературе.;

оценка «хорошо»: твёрдые и достаточно полные знания всего программного материала, последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при свободном реагировании на замечания по отдельным вопросам;

оценка «удовлетворительно»: знание и понимание основных вопросов программы, наличие грамматических ошибок в речи и при переводе, наличие определенного количества (не более 50%) ошибок в освещении отдельных вопросов билета;

оценка «неудовлетворительно»: непонимание сущности излагаемых вопросов, грубые грамматические ошибки в ответе, неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы экзаменаторов.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92725>

2. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44166>

3. Слепович В. С., Курсперевода=TranslationCourse(English-Russian): (английский-русский язык) : учебник / В. С. Слепович. – 9-е издание. – Минск :ТетраСистемс, 2011. – 318 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

5.2 Дополнительная литература:

1. Митягина, В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : монография / В.А. Митягина, О.И. Попова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 304 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44167>

2. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 464 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74639>

3. 4. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44166>

4. Вильданова Г. А., Теория и практика перевода : (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

5.3. Периодические издания:

1. «В мире науки»
2. «Вестник МГУ.Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация»
3. «Вольная Кубань»
4. «Кубань»
5. «Аргументы и факты»
6. «Moscow News»

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронные тексты издательства «Лань». Режим доступа в Internet: <http://e.lanbook.com>

2. Электронные тексты электронной библиотечной системы "Университетская библиотека ONLINE". Режим доступа в Internet: <http://www.biblioclub.ru/>

3. Новостные статьи для перевода:

- <http://inopressa.ru/>
- <http://inosmi.ru/>
- <http://www.bbc.co.uk/>
- <http://edition.cnn.com/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Для успешного освоения дисциплины студентам необходимо внимательно и своевременно выполнять домашние занятия, заучивать новую лексику и активно

употреблять ее в речи, а также внимательно изучать грамматические конструкции и употреблять их в речи, а также при переводе статей.

Студентам необходимо выполнять каждое домашнее задание. При возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft Office

Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>

2. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

3. Электронная библиотечная система «BOOK.ru» (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>

4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru

5. Электронная библиотечная система издательства "Лань" <http://e.lanbook.com>

6. Электронная библиотечная система "ZNANIUM.COM" <http://znanium.com/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
---	-----------	--

1.	Лабораторные занятия	Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации» №229 (Учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомагнитола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)
2.	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) №362 (Учебная мебель (столы, стулья), ТВ-1шт., Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска-1 шт., акустическая система, маркерная доска- 1шт.)
3.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья)) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №350 (Учебная мебель (столы, стулья))
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы ауд. № 347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)) Помещение для самостоятельной работы ауд. № 109С (Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка»
для студентов кафедры теории и практики перевода
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель: ст. преподаватель каф. ТиПП Фарапонова О.А.

Рецензируемая программа дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» составлена в соответствии с Федеральным государственным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и предназначена для студентов 3, 4, 5 курсов кафедры теории и практики перевода очной формы обучения.

Рецензируемая программа включает в себя все необходимые компоненты: указана цель и сформулированы задачи дисциплины, определено место дисциплины в структуре образовательной программы. В соответствии с требованиями ФГОС ВО перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате изучения дисциплины, указаны темы и разделы курса. Объем трудоемкости: 25 зачетных единиц (900 часов, из них – 363.8 часов аудиторной нагрузки: 362 часа лабораторных; 331 час самостоятельной работы, 205.2 часа контроля). Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на иностранный)», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

Структура плана представляется логичной и последовательной. Качество

содержательной составляющей учебной программы не вызывает сомнений.

Рецензируемая программа специалитета по курсу «Практический курс перевода первого иностранного языка» соответствует заявленному уровню подготовки специалиста. Она позволяет сформировать компетенции, необходимые для успешного решения профессиональных задач, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., доцент кафедры немецкой филологии
ФГБОУ ВО «КубГУ»



З.И. Чале

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины
«Практический курс перевода первого иностранного языка»
для студентов кафедры теории и практики
перевода по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета
Автор-составитель: ст. преподаватель каф. ТиПП Фарапонова О.А.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» разработана на кафедре Теории и практики перевода Кубанского государственного университета в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Представленная рабочая программа имеет своей целью формирование профессиональных компетенций. Студенты, освоившие программу, должны применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; уметь применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; применять минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; применять технику сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Рабочая программ дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» регламентирует цели и задачи освоения дисциплины, устанавливает место дисциплины в ООП ВО. Объем трудоемкости: 25 зачетных единиц (900 часов, из них – 363.8 часов аудиторной нагрузки: 362 часа лабораторных; 331 час самостоятельной работы, 205.2 часа контроля). Освоение программы позволит обучаемому овладеть навыками и умениями, необходимыми для квалифицированного специалиста.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Практический курс перевода первого иностранного языка» соответствует требованиям,

предъявляемым к рабочим учебным программам, которые реализуются в рамках программ специалитета и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.наук, доцент,

доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО

«Адыгейский государственный университет»



E.A. Doludenko

Е.А. Долуденко

E.A. Doludenko